叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 恶作剧；(the Practical Joke; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恶作剧；(The Practical Joke; Or,)

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[ðə; ði]
THE
这

这

['præktɪk(ə)l] [dʒoʊk] ;
PRACTICAL JOKE ;
实际的 开玩笑 ;

恶作剧;

[ɔ:r] [ðə; ði]
OR THE
或者 这

或者

['krɪsməs] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [ned] .
CHRISTMAS STORY OF UNCLE NED .
圣诞节 故事 的 叔叔 荷兰 .

内德叔叔的圣诞故事。

[nu:] [jɔ:k] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['rɛdˌfi:ld] ,
PUBLISHED BY J . S . REDFIELD ,
已发布 经过 J . S . 雷德菲尔德 ,

由JS REDFIELD出版

['klɪntən] [hɔ:l] . [[ˌtu:'tu:]]
CLINTON HALL . [2]
克林顿 大厅 . [2]

克林顿大厅。[2]

[ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊk] .
THE PRACTICAL JOKE .
这 实际的 开玩笑 .

恶作剧。

['welkəm] , ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [nu:] - [jɪr] !
Welcome , merry Christmas and New - Year !
欢迎 , 欢乐 圣诞节 和 新的 - 年 !

欢迎，祝您圣诞快乐，新年快乐!

[praɪzd] [baɪ] ['tʃɪldrən] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
prized by children above all other days in the year .
珍贵的 经过 孩子们 多于 全部 其他 天 在 这 年 .

在孩子们心中，这一天比一年中的其他任何日子都更加珍贵。

[ji:; ji][ɑ:r; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][oʊld]['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] -
Ye **are** **associated** **with** **pleasant** **recollections** **of** **old** **Santa** **Claus** **and** **sugar** **-**
叶 是 联系 和 令人愉快的 回忆 的 老的 圣诞老人 克劳斯 和 糖 -
[plʌmz] — [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪərsaɪd] ,
plums **—** **with** **bright** **visions** **of** **a** **cheerful** **fireside** **,**
李子 — 和 明亮的 愿景 的 一个 快乐 炉边 ,

叶与人们对老圣诞老人和糖梅的美好回忆联系在一起——与欢快的炉火旁的美好景象联系在一起，

['meri] [geɪmz] , ['plez(ə)nt] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd] ['hæpi] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] .
merry **games** **,** **pleasant** **stories** **,** **and** **happy** **,** **smiling** **faces** **.**
欢乐 游戏 , 令人愉快的 故事 , 和 快乐的 , 微笑 面孔 .

欢乐的游戏，愉快的故事，以及快乐的笑脸。

[fɜ:rst] [kʌmz] ['krɪsməs] [i:v] ,
First **comes** **Christmas** **Eve** **,**
第一的 来 圣诞节 前夕 ,

首先是平安夜，

[wen] [i:tʃ] [jʌŋ] [feɪs] [bi:mz] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] — [ɔ:l]
when **each** **young** **face** **beams** **with** **eager** **curiosity** **and** **delightful** **anticipation** **—** **all**
什么时候 每个 年轻的 脸 光束 和 渴望的 好奇心 和 愉快 预期 — 全部
['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['gesɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ðer; ðər] ['stɑ:kɪŋz] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ;
wondering **and** **guessing** **what** **they** **shall** **find** **in** **their** **stockings** **next** **morning** **;**
好奇 和 猜测 什么 他们 将 寻找 在 他们的 长筒袜 下一个 早晨 ;

每个孩子的小脸上都洋溢着渴望的好奇和喜悦的期待——他们都在猜测第二天早上会在袜子里发现什么；

[waɪl] [ðə; ði] ['eldɪst] ['sɪstər] , [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [[θri:]]
while **the** **eldest** **sister** **,** **with** **looks** **of** **[** **3** **]**
尽管 这 长子 姐姐 , 和 看起来 的 [3]

而姐姐，长相[3]

['mɪstəri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , ['ʃɛrz] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['kaunslz] , [ænd; ənd]['hɛlps][tu:; tə]
mystery **and** **of** **importance** **,** **shares** **her** **mother's** **councils** **,** **and** **helps** **to**
神秘 和 的 重要性 , 分享 她 母亲的 议会 , 和 帮助 到
[dɪ'strɪbju:t] [ðə; ði] ['preʃəs] ['stɔrz] .
distribute **the** **precious** **stores** **.**
分发 这 宝贵的 商店 .

她神秘而重要，会听取母亲的建议，并帮助分配珍贵的物资。

[su:n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][bed] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [sli:p] [ɔ:f][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] , ['dri:miŋ] [ʌv; əv] ['rɑ:kɪŋ] -
Soon **they** **are** **in** **bed** **,** **anxious** **to** **sleep** **off** **the** **long** **hours** **,** **dreaming** **of** **rocking** **-**
很快 他们 是 在 床 , 焦虑的 到 睡觉 离开 这 长的 小时 , 做梦 的 摇滚 -
['hɔ:rsɪz][ænd; ənd] [dɑ:l] - ['beɪbi:z] ,
horses **and** **doll** **-** **babies** **,**
马匹 和 玩具娃娃 - 婴儿 ,

很快他们就上床睡觉了，急于睡去消除长时间的疲劳，梦里都是摇摇马和洋娃娃。

[ti:] - [sets] , ['wʊd(ə)n]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑ:p] .
tea **-** **sets** **,** **wooden** **soldiers** **,** **and** **all** **the** **other** **delights** **of** **the** **toy** **-** **shop** **.**
茶 - 套 , 木制的 士兵 , 和 全部 这 其他 美味 的 这 玩具 - 店铺 .

茶具、木制士兵以及玩具店里所有其他令人愉悦的玩具。

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪzi][tʃaɪld][ɑ:n][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I **never** **heard** **of** **a** **lazy** **child** **on** **a** **Christmas** **morning** **.**
我 绝不 听到 的 一个 懒惰的 孩子 在 一个 圣诞节 早晨 .

我从没听说过圣诞节早上会有懒惰的孩子。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌp] , " [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] .
The **idle** **and** **the** **industrious** **are** **all** **up** **,** **"** **bright** **and** **early** **.**
这 闲置的 和 这 勤劳 是 全部向上 , " 明亮的 和 早期的 .

闲散的人和勤劳的人都早早起床了。

" [ðə; ði] [wel] - [fɪld] ['stɑːkɪŋz] [ɑːr; ər] ['iːgərli] [ɪn'spektɪd] , [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɔːr]

"	The	well	-	filled	stockings	are	eagerly	inspected	,	good	wishes	and	pretty	or
"	这	出色地	-	已填	长筒袜	是	急切地	检查	,	好的	愿望	和	漂亮的	或者

['juːsf(ə)l]['prez(ə)nts]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ,

useful	presents	given	and	received	,
有用	礼物	给定	和	已收到	,

“孩子们兴致勃勃地检查装满礼物的圣诞袜，互致美好的祝愿，并收到漂亮或实用的礼物。”

[ænd; ənd] ['veriəs] [plænz] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['deɪz] [ə'mjuːzmənt] .

and	various	plans	proposed	for	the	day's	amusement	.
和	各种各样的	计划	建议的	为了	这	天	娱乐	.

以及为当天娱乐活动提出的各种方案。

[naɪt] [kʌmz] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['taɪərləs] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [fʌn] , [huː] [goʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə] [bed] ,

Night	comes	too	soon	for	the	tireless	lovers	of	fun	,	who	go	unwillingly	to	bed	,
夜晚	来	也	很快	为了	这	不知疲倦	恋人	的	乐趣	,	WHO	去	不情愿地	到	床	,

对于那些不知疲倦的享乐主义者来说，夜幕降临得太快了，他们不情愿地踏入了梦乡。

[kən'səulɪŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [wʌn] [wiːk] [mɔːr] [wɪl] [brɪŋ] [nuː] - [jɪr] .

consoling	themselves	that	one	week	more	will	bring	New	-	Year	.
安慰	他们自己	那	一	星期	更多的	将要	带来	新的	-	年	.

他们安慰自己，再过一周就是新年了。

[kaɪnd]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] .

Kind	little	Girls	relieving	the	Poor	.
种类	小的	女孩们	缓解	这	贫穷的	.

善良的小女孩们救济穷人。

[dɪr] ['tʃɪldrən] , [lɔːŋ] [meɪ] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [di'laits] [kraʊn] [ðə; ði] [jɪr] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

Dear	children	,	long	may	such	innocent	delights	crown	the	year	;	and	,	in	the	midst
亲爱的	孩子们	,	长的	可能	这样的	清白的	美味	王冠	这	年	;	和	,	在	这	中间

[ʌv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

亲爱的孩子们，愿这纯真的快乐长久地伴随这一年；并且，在这一切之中，

[fər'get] [nɑːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæmɪʃɪŋ] [pʊr] , [huː] [hæv; həv] [noʊ] ['krɪsməs] ['pleʒərz]

forget	not	the	children	of	the	famishing	poor	,	who	have	no	Christmas	pleasures
忘记	不是	这	孩子们	的	这	饥饿	贫穷的	,	WHO	有	不	圣诞节	快乐

[tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ; [[faɪv]]

to	look	forward	to	;	[	5	]
到	看	向前	到	;	[	5	]

不要忘记那些饥饿的穷人的孩子，他们没有圣诞节的乐趣可以期待；[5]

[huːz] ['perənts] [tɔɪl] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['deɪli] [bred] [ænd; ənd] ['skænti] [ə'pærəl] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] ,

whose	parents	toil	for	their	daily	bread	and	scanty	apparel	all	the	year	,
谁	父母	辛劳	为了	他们的	日常的	面包	和	稀少	服饰	全部	这	年	,

他们的父母一年到头辛勤劳作，只为糊口和勉强糊口的衣服。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [nɔːr] [miːnz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðəm'selvz] [ɔːr] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ]

and	have	no	time	nor	means	to	provide	themselves	or	their	children	with
和	有	不	时间	也不	方法	到	提供	他们自己	或者	他们的	孩子们	和

[ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] .

the	comforts	and	luxuries	you	enjoy	.
这	舒适	和	奢侈品	你	享受	.

他们既没有时间也没有能力为自己或孩子提供你所享受的舒适和奢侈品。

[iːtʃ] [wʌn][kæn; kən] [sper] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['mɪnɪstər][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr]

Each	one	can	spare	a	little	to	minister	to	the	enjoyment	of	those	poor
每个	一	能	空闲的	一个	小的	到	部长	到	这	享受	的	那些	贫穷的

['sʌfərɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

suffering	children	,
痛苦	孩子们	,

每个人都可以捐出一点钱，来帮助那些受苦受难的孩子们享受快乐。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] , [pər'hæps] , [hæv; həv][noʊ] ['fɑːðəz] [tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

many	of	whom	,	perhaps	,	have	no	fathers	to	provide	for	them	,
许多	的	谁	,	也许	,	有	不	父亲们	到	提供	为了	他们	,

他们当中许多人或许没有父亲供养。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][hoʊm][tuː; tə] ['ʃeltər] [ðem; ðəm] .

some	of	them	not	even	a	home	to	shelter	them	.
一些	的	他们	不是	甚至	一个	家	到	庇护所	他们	.

他们中有些人甚至连个遮风避雨的家都没有。

[ʃer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][jʊr; jər] [ə'bʌndəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ʃæl; ʃəl]

Share	with	them	your	abundance	,	and	the	blessings	of	the	poor	shall
分享	和	他们	你的	丰富	,	和	这	祝福	的	这	贫穷的	将

[rest][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

rest	upon	you	.
休息	之上	你	.

把你的富足分享给他们，穷人的祝福就会降临到你身上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ]['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['riːdɚz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri] .

And	now	,	my	patient	little	readers	,	for	the	story	.
和	现在	,	我的	病人	小的	读者	,	为了	这	故事	.

现在，我耐心的小读者们，请听故事吧。

[wʌn] ['krɪsməs] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər][ɪn][ðə; ði][oʊld] -

One	Christmas	night	we	were	all	gathered	around	a	cheerful	fire	in	the	old	-
一	圣诞节	夜晚	我们	是	全部	聚集	大约	一个	快乐	火	在	这	老的	-

['fæʃnd] ['pɑːrlər] .

fashioned	parlor	.
造型	客厅	.

圣诞夜，我们全家人都围坐在古色古香的客厅里，围着温暖的炉火。

['fɑːðər] , ['mʌðər] , ['sɪstər] , ['brʌðərz] , ['ʌŋkəlz] , [ænt] , [ænd; ənd] ['kʌznz] , [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] .

Father	,	mother	,	sisters	,	brothers	,	uncles	,	aunts	,	and	cousins	,	were	all	there	.
父亲	,	母亲	,	姐妹	,	兄弟	,	叔叔们	,	姑姑们	,	和	表兄弟姐妹	,	是	全部	那里	.

父亲、母亲、姐妹、兄弟、叔叔、阿姨和堂表兄弟姐妹都在场。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [paɪn] [nɑːts] [sent][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] ['ɪntuː] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

The	blazing	pine	knots	sent	a	cheerful	light	into	every	nook	and	corner	of	the
这	炽烈	松树	绳结	发送	一个	快乐	光	进入	每一个	角落	和	角落	的	这

[bɪg] [ruːm] ;

big	room	;
大的	房间	;

燃烧的松木结节散发出明亮的光芒，照亮了大房间的每个角落；

[ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [ænd; ənd][kweɪnt][oʊld][desk][ænd; ənd] ['bʊkkeɪs] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]

the	ponderous	presses	,	and	quaint	old	desk	and	bookcase	,	reflecting	the
这	沉重的	出版社	,	和	古雅	老的	桌子	和	书柜	,	反思	这

[wɔːrm] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] . [[sɪks]]

warm	glow	from	their	polished	surfaces	.	[	6	]
温暖的	辉光	从	他们的	抛光	表面	.	[	6	]

沉重的印刷机、古朴的旧书桌和书柜，在光亮的表面上反射着温暖的光芒。[6]

[ðə; ði] [streɪt] , [haɪ] - [bækt] , [mə'hɑ:gəni] [tʃerz] [hæd; həd] [bɪn] ['sædli] [nɑ:kt] [ə'baʊt] [ɪn]

The	straight	,	high	-	backed	,	mahogany	chairs	had	been	sadly	knocked	about	in
这	直的	,	高的	-	支持的	,	桃花心木	椅子	有	到过	令人遗憾的是	敲门	关于	在

[ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][blaɪnd] - ['mænz] - [bʌf] ,

a	game	of	blind	-	man's	-	buff	,
一个	游戏	的	瞎的	-	男人的	-	增幅	,

那几把笔直的高背红木椅子，在玩捉迷藏游戏时被撞得东倒西歪。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪm] [oʊld] ['meɪd(ə)n] [ænt] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm]

and	looked	as	much	out	of	place	as	a	prim	old	maiden	aunt	in	a	game
和	看起来	作为	很多	出去	的	地方	作为	一个	原始	老的	少女	阿姨	在	一个	游戏

[ʌv; əv] [rɔmps] .

of	romps	.
的	嬉戏	.

看起来就像一个拘谨的老处女姑妈出现在嬉戏游戏中一样格格不入。

[nʌt] - ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] - ['perɪŋz] , [kɪs] - ['pepərz] [ænd; ənd] ['mɒtoʊz] , [stru:d] [ðə; ði] [brɔ:d]

Nut	-	shells	and	apple	-	parings	,	kiss	-	papers	and	mottoes	,	strewed	the	broad
坚果	-	贝壳	和	苹果	-	配对	,	吻	-	文件	和	格言	,	散落的	这	广阔

[hɑ:rθ] ,

hearth	,
炉	,

坚果壳、苹果皮、吻痕纸和格言，散落在宽阔的壁炉台上。

[ænd; ənd] [geɪv] ['prɪti] [gʊd] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [tʃɪr] .

and	gave	pretty	good	token	of	the	evening's	cheer	.
和	给予	漂亮的	好的	令牌	的	这	晚上	欢呼	.

也很好地体现了当晚的欢乐气氛。

[ðə; ði] [klɑ:k] [hæd; həd] [dʒʌst] [strʌk] [ten] , [ænd; ənd] [wi:; wi] ['jʌŋstəz] [wɜ:r; wər] [wɔ:rnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

The	clock	had	just	struck	ten	,	and	we	youngsters	were	warned	that	it
这	钟	有	只是	击	十	,	和	我们	年轻人	是	警告	那	它

[wʌz; wəz] ['bedtaɪm] ,

was	bedtime	,
曾是	就寝时间	,

时钟刚敲了十点，我们这些孩子被告知该睡觉了。

[wen] [ðer; ðər] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [laʊd] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] .

when	there	arose	a	loud	call	for	a	story	.
什么时候	那里	出现	一个	大声	称呼	为了	一个	故事	.

这时，有人大声要求讲个故事。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm] ['ʌŋk(ə)l] [ned] !

A	story	from	Uncle	Ned	!
一个	故事	从	叔叔	内德	!

内德叔叔讲的故事!

[wi:; wi] [maɪt] [ɔ:l] [sɪt] [ʌp] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [ned] [wʊd] [tel] [wʌn] .

We	might	all	sit	up	to	hear	a	story	,	if	Uncle	Ned	would	tell	one	.
我们	可能	全部	坐	向上	到	听到	一个	故事	,	如果	叔叔	内德	会	告诉	一	.

如果内德叔叔愿意讲故事，我们可能都会坐下来听。

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [ned] .

Portrait	of	Uncle	Ned	.
肖像	的	叔叔	内德	.

内德叔叔的肖像。

[hi:; hi] , [gʊd] [soʊl] , ['nevər] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ə; eɪ] [kaɪnd] [rɪ'kwest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

He	,	good	soul	,	never	refused	a	kind	request	in	his	life	,
他	,	好的	灵魂	,	绝不	拒绝	一个	种类	要求	在	他的	生活	,

他心地善良，一生从未拒绝过任何人的好意请求。

[ænd; ənd][wiː; wi][felt][kwaɪt][seɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf]['aʊər] .

and	we	felt	quite	safe	for	the	next	half	hour	.
和	我们	毛毡	相当	安全的	为了	这	下一个	一半	小时	.

接下来的半个小时里，我们感觉很安全。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

I	think	I	see	him	now	,
我	思考	我	看	他	现在	,

我想我现在看到他了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][trɪm][leg] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ][faɪn][hoʊm] - [nɪt] ['stɑːkɪŋ] — [hɪz; ɪz] [braɪt] [ʃuː] -

with	his	trim	leg	encased	in	a	fine	home	-	knit	stocking	—	his	bright	shoe	-
和	他的	修剪	腿	包裹	在	一个	美好的	家	-	针织	袜	—	他的	明亮的	鞋	-

['bʌklz] ,

buckles	,
扣环	,

他修长的腿裹在精致的手工编织长袜里——他闪亮的鞋扣，

[ænd; ənd] [niːt] [dræb][smɔːl] - [kloʊðz] — [hɪz; ɪz] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][hæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	neat	drab	small	-	clothes	—	his	queer	-	looking	continental	hat	,	with	his
和	整洁的	单调	小的	-	衣服	—	他的	酷儿	-	寻找	大陆	帽子	,	和	他的

[greɪ] ['lɑːks] [ə'piəriŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

gray	locks	appearing	beneath	it	,
灰色的	锁	出现	下面	它	,

他穿着整洁朴素的小衣服——戴着一顶造型奇特的欧式帽子，帽檐下露出他灰白的头发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [keɪn] . [['sɛvən]] [

and	his	hands	resting	upon	the	head	of	his	silver	-	mounted	cane	.	[	7	]	[
和	他的	双手	休息	之上	这	头	的	他的	银	-	安装	甘蔗	.	[	7	]	[

[eɪt]]

8	]
8	]

他的双手放在银柄手杖的杖头上。[7][8]

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər][set][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , ['strægl↝] [kɔːld] [ɪn] ,

The	chairs	were	set	in	their	places	,	stragglers	called	in	,
这	椅子	是	放	在	他们的	地方	,	掉队者	称为	在	,

椅子都摆好了，零散的人也被叫了进来。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn]['saɪləns][tuː; tə] [hɪr] .

and	all	were	seated	in	silence	to	hear	.
和	全部	是	坐着	在	沉默	到	听到	.

所有人都静静地坐着聆听。

['ʌŋk(ə)l] ['nɛdz] ['stɔːri] .

UNCLE	NED'S	STORY	.
叔叔	内德的	故事	.

内德叔叔的故事。

" ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [laɪk][tɑːm][ðer; ðər] " — " [waɪ] ,

"	Many	years	ago	,	when	I	was	a	slip	of	a	lad	like	Tom	there	"	—	"	Why	,
"	许多	年	前	,	什么时候	我	曾是	一个	滑	的	一个	小伙子	喜欢	汤姆	那里	"	—	"	为什么	,

"很多年前，当我还是个像汤姆那样瘦弱的小伙子时"——"为什么，

['ʌŋk(ə)l] , " [kraɪd]['lɪt(ə)l] ['wɪli] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , " [dɪd][juː; jʊ][seɪ][juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ][bɪgə(r)][ðæn; ðən]

uncle	,	"	cried	little	Willy	in	amazement	,	"	did	you	say	you	were	no	bigger	than
叔叔	,	"	哭	小的	威利	在	惊愕	,	"	做过	你	说	你	是	不	大	比

[tɑːm] ?

Tom	?
汤姆	?

"叔叔，"小威利惊讶地喊道，"您说您比汤姆还矮小？"

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][tɑːm] , ['ʌŋk(ə)l] ? " — " [hʌʃ] , ['wɪli] , " [sed] [tɑːm] ,

Were	you	ever	as	little	as	Tom	,	uncle	?	"	—	"	Hush	,	Willy	,	"	said	Tom	,
是	你	曾经	作为	小的	作为	汤姆	,	叔叔	?	"	—	"	嘘	,	威利	,	"	说	汤姆	,

叔叔，你小时候有没有像汤姆那么小过？——"嘘，威利，"汤姆说。

[ə; eɪ] [wel] - [groʊn] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , " [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

a	well	-	grown	boy	of	fourteen	,	"	I'm	sure	you	need	not	make	such	a
一个	出色地	-	生长	男生	的	十四	,	"	我是	当然	你	需要	不是	制作	这样的	一个

['wʌndərmənt] [æt; ət] [ðæt] ;

wonderment	at	that	;
惊奇	在	那	;

一个十四岁、身材高大的男孩说："我相信你不必对此感到如此惊讶；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['veri] [smɔːl] ,

I	am	not	so	very	small	,
我	是	不是	所以	非常	小的	,

我个子不算小，

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bɪg][æz; əz]['ʌŋk(ə)l] [ned] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] .

and	I	expect	to	be	as	big	as	Uncle	Ned	when	I'm	a	man	.
和	我	预计	到	是	作为	大的	作为	叔叔	内德	什么时候	我是	一个	男人	.

我希望长大后能像内德叔叔一样高大。

[haʊ] ['nɔːti] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['stɔːri] !

How	naughty	of	you	to	interrupt	the	story	!
如何	淘气	的	你	到	打断	这	故事	!

你真淘气，竟然打断故事！

" [ned] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æt; ət][ðə; ði][pɑːnd] .

"	Ned	and	his	Companions	at	the	Pond	.
"	内德	和	他的	同伴	在	这	池塘	.

"内德和他的伙伴们在池塘边。"

" [wel] , ['wɪli] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [ned] ,

"	Well	,	Willy	,	"	said	Uncle	Ned	,
"	出色地	,	威利	,	"	说	叔叔	内德	,

"好吧，威利，"内德叔叔说。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊk] [mʌtʃ] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['slendər] [læd] ,

"	I	don't	suppose	I	look	much	now	as	if	I	had	once	been	a	slender	lad	,
"	我	不	认为	我	看	很多	现在	作为	如果	我	有	一次	到过	一个	苗条	小伙子	,

"我想我现在的样子看起来不太像曾经是个瘦削的少年了。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [fer] [braʊ] , [ænd; ənd]['roʊzi] [tʃiːks] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [[naɪn]]

with	a	soft	fair	brow	,	and	rosy	cheeks	;	but	I	was	as	[	9	]
和	一个	柔软的	公平的	眉头	,	和	红润	脸颊	;	但	我	曾是	作为	[	9	]

她有着柔和的浅色眉毛和红润的脸颊；但我却像[9]

[fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk][æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

full	of	fun	and	frolic	as	the	best	of	you	.
满的	的	乐趣	和	嬉戏	作为	这	最好的	的	你	.

展现你最美好的一面，充满乐趣和活力。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][wʌns] [keɪm] [nɪr] ['luːzɪŋ] [maɪ] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend]

I	will	tell	you	how	I	once	came	near	losing	my	own	life	and	that	of	a	friend
我	将要	告诉	你	如何	我	一次	来了	靠近	输	我的	自己的	生活	和	那	的	一个	朋友

[ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] ,

and	playmate	,
和	玩伴	,

我将告诉你我曾经如何差点失去自己和一位朋友兼玩伴的生命。

[baɪ][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
by **my** **love** **of** **mischief** **.**
经过 我的 爱 的 恶作剧 .

出于我爱恶作剧的天性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [naɪt] .
It **was** **a** **Christmas** **night** **.**
它 曾是 一个 圣诞节 夜晚 .

那是一个圣诞夜。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] , ['krækɪŋ] [nʌts] ,
We **were** **gathered** **round** **the** **fire** **just** **as** **we** **now** **are** **,** **cracking** **nuts** **,**
我们 是 聚集 圆形的 这 火 只是 作为 我们 现在 是 , 裂纹 坚果 ,

我们当时就围坐在篝火旁，就像现在这样，一起剥坚果。

['iːtɪŋ] ['æplz] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['stɔːriz] , [wen] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][dʒæk] ['θɔːntən] , [ænd; ənd]
eating **apples** **,** **and** **telling** **stories** **,** **when** **I** **proposed** **to** **Jack** **Thornton** **,** **and**
吃 苹果 , 和 讲述 故事 , 什么时候 我 建议的 到 杰克 桑顿 , 和
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
his **little** **brother** **,**
他的 小的 兄弟 ,

我一边吃苹果，一边讲故事，一边向杰克·桑顿和他的弟弟求婚。

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skeɪtɪŋ] ['frɑːlɪk][tuː; tə] - [ðə; ði][pɑːnd] ,
that **we** **should** **go** **for** **a** **skating** **frolic** **to** **'** **the** **pond** **,**
那 我们 应该 去 为了 一个 溜冰 嬉戏 到 - 这 池塘 ,

我们应该去池塘边滑冰玩耍，

- [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] .
' **a** **beautiful** **sheet** **of** **water** **about** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **distant** **.**
- 一个 美丽的 床单 的 水 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 遥远 .

' 一片美丽的水域，距离大约四分之一英里。

['ɪnstəntli] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [skeɪts] [ænd; ənd] ['mɪtnz] .
Instantly **we** **were** **in** **motion** **,** **looking** **up** **our** **skates** **and** **mittens** **.**
即刻 我们 是 在 运动 , 寻找 向上 我们的 冰鞋 和 连指手套 .

我们立刻行动起来，抬头看了看我们的溜冰鞋和手套。

[ɔːf] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] , [ɪn] [haɪ] [gliː] , ['prɑːmɪsɪŋ] [ɑːr'selvz] [faɪn] [fʌn] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] .
Off **we** **started** **,** **in** **high** **glee** **,** **promising** **ourselves** **fine** **fun** **on** **the** **ice** **.**
离开 我们 开始 , 在 高的 高兴 , 有前途 我们自己 美好的 乐趣 在 这 冰 .

我们兴高采烈地出发了，相信自己会在冰上玩得很开心。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] — ['evri] ['ɑːbdʒekt][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs]
The **moon** **shone** **brilliantly** **—** **every** **object** **could** **be** **seen** **with** **perfect** **distinctness**
这 月亮 闪耀 精彩 — 每一个 目的 可以 是 已见 和 完美的 明显
.
:
.

月光皎洁明亮，天上的一切物体都清晰可见。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjʊrɪst] [sprɪŋ] ['wɔːtər] , [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]
The **little** **pond** **,** **which** **was** **supplied** **with** **the** **purest** **spring** **water** **,** **looked** **like** **a**
这 小的 池塘 , 哪个 曾是 供应 和 这 最纯净的 春天 水 , 看起来 喜欢 一个
[ʃiːt] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,
sheet **of** **silver** **,**
床单 的 银 ,

这个小池塘由最纯净的泉水注入，看起来像一片银幕。

['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
sparkling **in** **the** **moonlight** **.**
闪闪发光 在 这 月光 .

在月光下闪闪发光。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [træns'pærənt] [aɪs] ,

I	well	remember	looking	down	through	the	clear	and	beautifully	transparent	ice	,
我	出色地	记住	寻找	向下	通过	这	清除	和	非常漂亮	透明的	冰	,

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [-]

and	seeing	the	[	11	]
和	看到	这	[	-	]

我清楚地记得向下望去，透过清澈透明的冰层，看到了[11]

[pɑːnd] - ['liliz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [brɔːd] [liːvz] [ʌv; əv] ['tendər] [griːn] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz]

pond	-	lilies	,	with	their	broad	leaves	of	tender	green	,	mingled	with	rushes
池塘	-	百合花	,	和	他们的	广阔	树叶	的	投标	绿色的	,	混合	和	冲刺

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [græs] ,

and	long	grass	,
和	长的	草	,

睡莲，宽大的嫩绿色叶子，与灯芯草和长草交织在一起，

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [dɑːnst] [laɪk] [biːmz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] - [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] .

while	the	little	fish	danced	like	beams	of	silver	-	light	in	the	clear	water	.
尽管	这	小的	鱼	跳舞	喜欢	光束	的	银	-	光	在	这	清除	水	.

小鱼儿在清澈的水中翩翩起舞，宛如一道道银光。

[ðə; ði] [pɑːnd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [greɪt] [ɪk'stent] , [bʌt; bət] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

The	pond	was	of	no	great	extent	,	but	toward	the	middle	it	was	quite
这	池塘	曾是	的	不	伟大的	程度	,	但	朝向	这	中间	它	曾是	相当

[diːp] ,

deep	,
深的	,

池塘面积不大，但中间部分却很深。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [faɪn] [brɔːd] [ʃiːt] [ʌv; əv] [aɪs] [fɔːr; fər] ['skeɪtɪŋ] .

and	formed	a	fine	broad	sheet	of	ice	for	skating	.
和	形成	一个	美好的	广阔	床单	的	冰	为了	溜冰	.

形成了一片宽阔平整的冰面，适合滑冰。

[ned] ['reskjuːɪŋ] [dʒæk] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .

Ned	rescuing	Jack	from	drowning	.
内德	救援	杰克	从	溺水	.

内德救起了溺水的杰克。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [er] - [hoʊl] [nɪr] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɑːn] [ðə; ði]

"	I	remembered	having	seen	the	day	before	an	air	-	hole	near	a	rock	on	the
"	我	记得	拥有	已见	这	天	前	一个	空气	-	洞	靠近	一个	岩石	在	这

['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .

opposite	shore	.
对面的	支撑	.

"我记得前一天在对岸的一块岩石附近看到一个通风孔。"

[aɪ] [hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [aɪs] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [maɪ]

I	had	tried	the	ice	near	it	,	and	found	it	strong	enough	to	bear	my
我	有	尝试	这	冰	靠近	它	,	和	成立	它	强的	足够的	到	熊	我的

[weɪt] ;

weight	;
重量	;

我试过附近的冰，发现它足够坚固，可以承受我的体重；

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [tuː] [ɔːr]

and	concluding	that	by	this	time	it	was	quite	thick	enough	to	bear	two	or
和	总结	那	经过	这	时间	它	曾是	相当	厚的	足够的	到	熊	二	或者

[θriː] ,

three	,
三	,

并得出结论，此时树干已经足够厚，可以容纳两到三棵树。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɑ:n][dʒæk] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [gʊd] ['neɪtʃərd] ,
I **determined** **to** **play** **a** **trick** **upon** **Jack** **,** **who** **was** **exceedingly** **good** **natured** **,**
我 决定 到 玩 一个 诡计 之上 杰克 , WHO 曾是 非常 好的 自然 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [bræg] .
but **a** **great** **brag** **.**
但 一个 伟大的 吹牛 .

我决定捉弄一下杰克，他虽然心地善良，但却是个爱吹牛的人。

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][ˌaʊt'wɪt][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
Nobody **could** **outwit** **him** **,** **he** **thought** **.**
无人 可以 智胜 他 , 他 想法 .

他心想，没人能胜过他。

- [kʌm] , [dʒæk] , - [sed] [aɪ] , - ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] ,
' **Come** **,** **Jack** **,** **'** **said** **I** **,** **'** **follow** **me** **,**
- 来 , 杰克 , - 说 我 , - 跟随 我 ,

“来，杰克，”我说，“跟我来。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd][tu:; tə][goʊ] .
and **I** **will** **take** **you** **where** **you** **are** **afraid** **to** **go** **.**
和 我 将要 拿 你 在哪里 你 是 害怕的 到 去 .

我会带你去你害怕去的地方。

- — - [aɪ][ə'freɪd] ! -
' **—** **'** **I** **afraid** **!** **'**
- — - 我 害怕的 ! -

“——我害怕！”

[sed] [hi:; hi] , - [kætʃ] [ˌem 'i:][ə'freɪd] — [aɪ][kæn; kən][goʊ] ['eniwer] [ju:; jʊ][kæn; kən] — [goʊ] [ə'hed] ! -
said **he** **,** **'** **catch** **me** **afraid** **—** **I** **can** **go** **anywhere** **you** **can** **—** **go** **ahead** **!** **'**
说 他 , - 抓住 我 害怕的 — 我 能 去 任何地方 你 能 — 去 前方 ! -

他说：“尽管吓唬我——你能去哪儿我都能去——来吧！”

[ə'weɪ] [wi:; wi] [ʃɑ:t] , [laɪk] ['swɔləuz] , [tɔ:rd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [er] - [hoʊl] . [-]
Away **we** **shot** **,** **like** **swallows** **,** **toward** **the** **fatal** **air** **-** **hole** **.** **[** **13** **]**
离开 我们 射击 , 喜欢 燕子 , 朝向 这 致命的 空气 - 洞 . [-]

我们像燕子一样飞向致命的通风口。[13]

- ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] , - [aɪ][kraɪd] ; - [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] . -
' **Follow** **me** **,** **'** **I** **cried** **;** **'** **keep** **up** **with** **me** **if** **you** **can** **.** **'**
- 跟随 我 , - 我 哭 ; - 保持 向上 和 我 如果 你 能 . -

“跟我来，”我喊道，“如果可以的话，就跟上我。”

[ðʌs] ['stɪmjuleɪtɪd] , [dʒæk] [kept] [kloʊz][ɪn][maɪ] [rɪr] .
Thus **stimulated** **,** **Jack** **kept** **close** **in** **my** **rear** **.**
因此 刺激 , 杰克 保留 关闭 在 我的 后部 .

受到刺激后，杰克紧紧跟在我身后。

[maɪ]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [er] - [hoʊl][maɪ'self] , [ænd; ənd][dʒʌst] [gɪv] [wʌn][ʌv; əv]['dʒæks]
My **object** **was** **to** **avoid** **the** **air** **-** **hole** **myself** **,** **and** **just** **give** **one** **of** **Jack's**
我的 目的 曾是 到 避免 这 空气 - 洞 我 , 和 只是 给 一 的 杰克的
[legz][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] ,
legs **a** **ducking** **,**
腿 一个 躲避 ,

我的目的是自己避开那个通风口，只踢杰克的一条腿。

[wɪ'ðaʊt] ['du:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] ['fɜ:rðər] ['ɪndʒəri] .
without **doing** **him** **any** **further** **injury** **.**
没有 正在做 他 任何 更远 受伤 .

且不对他造成进一步的伤害。

[wi:; wi] [wi:ld] [ɪn] ['sɜ:rkl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ʌn'tɪl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [swi:p] ,

We	wheeled	in	circles	round	and	round	,	until	,	making	a	quick	sweep	,
我们	带轮子的	在	界	圆形的	和	圆形的	,	直到	,	制作	一个	快的	扫	,

我们原地转啊转，直到快速扫了一圈，

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [kloʊz] ,

and	calling	upon	him	to	keep	close	,
和	呼叫	之上	他	到	保持	关闭	,

并要求他留在身边，

[aɪ] ['dekstrəsli] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɜ:rv] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][hoʊl] , [bʌt; bət] [daʊn] [went]

I	dexterously	made	a	slight	curve	so	as	to	avoid	the	hole	,	but	down	went
我	灵巧地	制成	一个	轻微	曲线	所以	作为	到	避免	这	洞	,	但	向下	去

[pʊr] [dʒæk] ,

poor	Jack	,
贫穷的	杰克	,

我灵巧地画了个小弧线避开了洞，但可怜的杰克还是掉了下去。

[wʌn][leg][ænd; ənd] [fʊt] [kwaɪt] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['fri:zɪŋ] ['elɪmənt] .

one	leg	and	foot	quite	buried	in	the	freezing	element	.
一	腿	和	脚	相当	埋葬	在	这	冷冻	元素	.

一条腿和一只脚完全埋在冰冷的物体里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [trɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊɪŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər]['teɪkən]

It	was	a	favorite	trick	with	the	knowing	ones	,	and	was	never	taken
它	曾是	一个	最喜欢的	诡计	和	这	会心	一个	,	和	曾是	绝不	已采取

[ə'mɪs] .

amiss	.
错误	.

这是内行人最喜欢的伎俩，而且从来没人会对此不屑一顾。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] ['kærid] [tu:] [fɑ:r] .

But	in	this	case	the	joke	was	carried	too	far	.
但	在	这	案件	这	开玩笑	曾是	携带	也	远的	.

但在这个例子中，玩笑开得太过火了。

[dʒæk] [pʊld] [ænd; ənd] ['strʌgld] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪs] [geɪv]

Jack	pulled	and	struggled	to	draw	out	his	foot	,	when	suddenly	the	ice	gave
杰克	拉	和	挣扎	到	画	出去	他的	脚	,	什么时候	突然	这	冰	给予

[wei] ,

way	,
方式	,

杰克拼命地想把脚拔出来，冰面突然裂开了。

[ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tər] .

and	down	he	sank	into	the	deep	water	.
和	向下	他	沉没	进入	这	深的	水	.

他沉入了深水中。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][swɪm] — ['ni:ðər] [kʊd; kəd][aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:]

I	knew	he	could	not	swim	—	neither	could	I	.	I	was	aware	it	would	not	do
我	知道	他	可以	不是	游泳	—	两者都不	可以	我	.	我	曾是	意识到的	它	会	不是	做

[tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][baɪ]['goʊɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][aɪs] ,

to	attempt	to	get	him	out	by	going	near	him	on	the	ice	,
到	试图	到	得到	他	出去	经过	去	靠近	他	在	这	冰	,

我知道他不会游泳——我也不会。我也明白，试图在冰面上靠近他把他救出来是行不通的。

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['efərts] [wʊd] ['oʊnli] [kræk] [ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [θroʊ] [-]

as	our	efforts	would	only	crack	the	ice	and	throw	[	15	]
作为	我们的	努力	会	仅有的	裂缝	这	冰	和	扔	[	-	]

因为我们的努力只会使冰层破裂并抛出[15]

[ˌem 'iː]
me
我

我

[ɪn]
in
在

在

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [aɪ][ræn][ɑːn] [ʃɔːr] , [θruː] [ɔːf][maɪ] [skeɪts] ,
But **,** **as** **quick** **as** **thought** **,** **I** **ran** **on** **shore** **,** **threw** **off** **my** **skates** **,**
但 , 作为 快的 作为 想法 , 我 跑 在 支撑 , 扔 离开 我的 冰鞋 ,

但我几乎是瞬间就跑上了岸，脱掉了冰鞋。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [wer] ['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] ,
went **to** **the** **edge** **of** **the** **rock** **,** **where** **fortunately** **he** **was** **within** **my** **reach** **,**
去 到 这 边缘 的 这 岩石 , 在哪里 幸运的是 他 曾是 之内 我的 抵达 ,

我走到岩石边缘，幸运的是，他就在我的够得着范围内。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['meni] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempts] , [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] .
and **,** **after** **many** **unsuccessful** **attempts** **,** **I** **succeeded** **in** **drawing** **him** **out** **.**
和 , 后 许多 不成功 尝试 , 我 成功了 在 绘画 他 出去 .

经过多次尝试未果后，我终于成功地把他引了出来。

[pʊr] [dʒæk][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][hoʊm] ,
Poor **Jack** **was** **almost** **exhausted** **;** **but** **I** **got** **him** **home** **,**
贫穷的 杰克 曾是 几乎 筋疲力尽的 ; 但 我 得到 他 家 ,

可怜的杰克几乎筋疲力尽；但我还是把他送回家了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'drest] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][bed] .
and **he** **was** **undressed** **and** **put** **to** **bed** **.**
和 他 曾是 脱光衣服 和 放 到 床 .

他被脱光衣服，扶上床睡觉。

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fɪt][ʌv; əv] ['sɪknəs] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [naɪt] .
A **severe** **fit** **of** **sickness** **followed** **from** **the** **cold** **he** **took** **that** **night** **.**
一个 严重 合身 的 疾病 随后 从 这 寒冷的 他 采取 那 夜晚 .

他当晚受了凉，之后便患上了严重的疾病。

[ænt] ['dɔːrəθi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] ,
Aunt **Dorothy** **always** **insisted** **that** **his** **sickness** **might** **have** **been** **prevented** **,**
阿姨 多萝西 总是 坚持 那 他的 疾病 可能 有 到过 阻止 ,

多萝西阿姨一直坚称他的病是可以预防的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːt] - [drɑːps] ,
if **she** **had** **been** **permitted** **to** **give** **him** **a** **dose** **of** **her** **hot** **-** **drops** **,**
如果 她 有 到过 允许 到 给 他 一个 剂量 的 她 热的 - 滴 ,

如果她被允许给他服用一剂她的“热滴剂”，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [kept] [baɪ][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][spə'sɪfɪk][fɔːr; fər][ɔːl] [kəm'pleɪnts] .
which **she** **always** **kept** **by** **her** **—** **a** **specific** **for** **all** **complaints** **.**
哪个 她 总是 保留 经过 她 — 一个 具体的 为了 全部 投诉 .

她一直随身带着一个专门用来投诉的盒子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['pɑːzətɪvli] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] .
But **the** **physician** **who** **was** **called** **positively** **forbade** **it** **.**
但 这 医生 WHO 曾是 称为 积极地 禁止 它 .

但被请来的医生断然禁止这样做。

[fɪ'zɪʃnz] [du:][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][hæv; həv]['pɝ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər]['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]

Physicians	**do**	**not**	**like**	**to**	**have**	**persons**	**who**	**are**	**ignorant**	**of**	**the**	**nature**	**of**
医生	做	不是	喜欢	到	有	人	WHO	是	无知	的	这	自然	的

[dɪ'zi:zɪz] ,

diseases	**,**
疾病	,

医生不喜欢那些对疾病本质一无所知的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['prɑ:pər] ['remədiz] , ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hju:mən] [freɪm] .

and	**their**	**proper**	**remedies**	**,**	**tampering**	**with**	**the**	**human**	**frame**	**.**
和	他们的	恰当的	补救措施	,	篡改	和	这	人类	框架	.

以及他们相应的补救措施，即篡改人体结构。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'li:v] [ɪn][maɪld] [ə'tæks] ,

Although	**in**	**some**	**instances**	**they**	**may**	**relieve**	**in**	**mild**	**attacks**	**,**
虽然	在	一些	实例	他们	可能	缓解	在	温和的	攻击	,

虽然在某些情况下，它们可能缓解轻微的发作，

[ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n][du:][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][hɑ:rm][baɪ] ['gɪvɪŋ] ['feɪvərɪt] [-]

they	**often**	**do**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**harm**	**by**	**giving**	**favorite**	**[**	**16**	**]**
他们	经常	做	一个	伟大的	交易	的	伤害	经过	给予	最喜欢的	[	-	]

他们经常通过给予偏爱而造成很大的伤害[16]

[kwæk] ['medsnz] , [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [kəm'pleɪnts] .

quack	**medicines**	**,**	**indiscriminately**	**,**	**for**	**all**	**complaints**	**.**
嘎嘎	药物	,	不加区分地	,	为了	全部	投诉	.

不加选择地使用庸医药物治疗所有疾病。

[haʊ'evər] , [baɪ] [gʊd] ['nɜ:rsɪŋ] , [dʒæk] [su:n] [gɑ:t] [wel] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] ,

However	**,**	**by**	**good**	**nursing**	**,**	**Jack**	**soon**	**got**	**well**	**;**	**and**	**we**	**received**	**a**	**good**	**lesson**	**,**
然而	,	经过	好的	护理	,	杰克	很快	得到	出色地	;	和	我们	已收到	一个	好的	课	,

然而，在悉心照料下，杰克很快康复了；我们也从中吸取了深刻的教训。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [fər'gɑ:tn] , [ɪn][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]['feɪt(ə)l][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] -

which	**I**	**have**	**never**	**forgotten**	**,**	**in**	**the**	**almost**	**fatal**	**termination**	**of**	**the**	**'**
哪个	我	有	绝不	被遗忘的	,	在	这	几乎	致命的	终止	的	这	-

['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] . -

practical	**joke**	**.**	**'**
实际的	开玩笑	.	-

我永远不会忘记那场几乎以致命结局告终的“恶作剧”。

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ænt] ['dɔ:rəθi] .

"	**The**	**Physician**	**and**	**Aunt**	**Dorothy**	**.**
"	这	医生	和	阿姨	多萝西	.

《医生和多萝西阿姨》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神